

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЙ ЖИВОТНЫХ В ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЯХ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

А.О. Задиран, учащаяся 10 «А» класса

*Научные руководители – В.В. Ковалевич, Н.В. Савостьяник, учителя французского языка
ГУО «Гимназия № 2 г. Волковыска»*

Le langage est un système riche des moyens lexiques. Le langage s'enrichit, tout le temps, il se développe, remplit les mots d'autres sens. En utilisant sa langue, un peuple favorise son enrichissement et sa diversité. En utilisant la langue comme un moyen d'exprimer des pensées, le peuple décrit son mode de vie, ses activités, ses principes moraux. Un sens profond est mis dans chaque mot.

Les expressions et les groupes de mots transmettent le sens particulier des pensées d'un homme. Pour les gens qui apprennent une langue étrangère, il est souvent difficile de comprendre le sens d'un groupe de mots ou d'une expression où le locuteur natif a mis une spécificité nationale.

L'usage de ces expressions à la langue écrite et à la langue parlée témoigne des connaissances profondes d'une langue étrangère. Le français et le russe sont riches en expressions idiomatiques surtout les idiomes où on utilise les noms des animaux. C'est pourquoi le but principal de cette étude est de révéler le degré de la ressemblance des expressions idiomatiques françaises et russes selon leur composition lexicale.

Les tâches:

1. Étudier la notion expression idiomatique.
2. Étudier les objectifs de l'utilisation des noms des animaux aux expressions idiomatiques en français et en russe.
3. Comparer les expressions idiomatiques françaises et russes.

L'objet: le français et le russe.

Le sujet: les expressions idiomatiques françaises où on utilise des noms des animaux.

Pendant les études on utilise les méthodes suivantes:

- l'analyse des ressources littéraires;
- l'analyse comparative des expressions idiomatiques;
- la description.

Pendant la première étape on révèle que les expressions idiomatiques sont la variété des expressions phraséologiques dont le sens ne dépend pas de la traduction littérale.

Après on révèle que les Français utilisent les idiomes avec les noms des animaux pour caractériser l'apparence d'un homme, son caractère et ses capacités, décrire ses actions et aussi pour caractériser certains états, événements et phénomènes.

Le dernier étape des études est l'analyse comparatif des expressions françaises idiomatiques avec la traduction en russe. Finalement on révèle que la plupart des idiomes comparatives ne correspond pas à sa traduction russe totalement à cause des particularités nationales et historiques du peuple – locuteur natif.

L'étude des expressions idiomatiques aide à comprendre la mentalité, le caractère national, l'histoire d'un peuple. Outre cela, on peut utiliser les résultats reçus pour dans l'enseignement du français, pour se préparer aux tests centralisés et aux examens. La connaissance de ces idiomes permet communiquer mieux avec un locuteur natif, fait son langage plus émotionnel et plus expressif.

Liste des ressources

1. Фразеологизмы французского языка; словарь – практикум./В. Бардоши, Ш. Эттингер, С. Штельтинг, Е. В. Бутина. – Уральское издательство, 2002. – 247 с.
2. Большая Советская Энциклопедия, М.: Советская энциклопедия, 1977.
3. Введенская, Л.А. Русское слово: Факультативный курс «Лексика и фразеология русского языка»; Пособие для учащихся/ Л.А. Введенская, М.Т. Баранов – М: Просвещение, 1987. – 143 с.
4. Гвоздарёв, Ю.Я. Язык есть исповедь народа...: Книга для учащихся./Ю.Я Гвоздарев - М.: Просвещение, 1993. – 143 с.
5. Ефремова, Т.Ф. «Новый словарь русского языка»/М: Русский язык, 2001.- 439 с..
6. Жуков, В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся./ В.П. Жуков– М.: Просвещение, 1980 – 447с.
7. Молотков, А.И. Учебный русско-французский фразеологический словарь/ А.И. Молотков – М.: Астрель, АСТ, 2001. – 336 с.
8. Назарян, А.Г. Почему так говорят по-французски/ А.Г. Назарян – М.: Наука, 1968 – 352 с.
9. Никитина, Е.И. Русская речь: Учебное пособие по развитию связной речи для 5-7 кл. средней школы/ Е.И. Никитина - М.: Просвещение, 1992. – 192 с.
10. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка/С.И. Ожегов – М.: АЗЪ, 1993.- 369 с.
11. Смирнова, Н.С. Занимательный французско-русский фразеологический словарь – 2-е изд., испр. и доп./ Н.С. Смирнова – М.: АСТ, ИД «Муравей», 2003. – 435 с.
12. Туган-Барановская, Б. Русские пословицы и поговорки с французскими эквивалентами./ Б. Туган - Барановская – М.: Прогресс, 1985. – 102с.
13. Хазина, А.М. 1500 русских и 1500 французских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний./ А.М. Хазина – М.: Астрел, СПб: Сова; Владимир: ВКТ, 2012. – 224 с.
14. Хайтов, Б.Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии / Б.Т. Хайтов – М.: «Московский Лицей», 1997. – 49 с.